

No. 55066*

**Poland
and
Belarus**

**Consular Convention between the Republic of Poland and the Republic of Belarus. Warsaw,
2 March 1992**

Entry into force: *28 January 1994 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article 45*

Authentic texts: *Belarusian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 April 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Bélarus**

**Convention consulaire entre la République de Pologne et la République du Bélarus.
Varsovie, 2 mars 1992**

Entrée en vigueur : *28 janvier 1994 par l'échange des instruments de ratification, conformément
à l'article 45*

Textes authentiques : *biélorusse et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne,
1^{er} avril 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

Консульская канвенцыя
паміж Рэспублікай Польшча і Рэспублікай Беларусь

Рэспубліка Польшча і Рэспубліка Беларусь,

выяўляючы волю да ўмацавання добрасуседскіх узаемаадносін,
дружбы і паглыблення ўзаемавыгаднага супрацоўніцтва,

кіруючыся жаданнем рэгуляваць і развіваць консульскія
адносіны паміж дзвюма Дзяржавамі,

пацвярджаючы, што палажэнні Венскай канвенцыі аб
консульскіх зносінах, прынятай у Вене 24 красавіка 1963 года,
будуць рэгуляваць пытанні, прама не прадугледжаныя палажэннямі
гэтай Канвенцыі,

вырашылі заключыць Консульскую канвенцыю і дамовіліся аб
наступным:

Р а з д з е л 1

ДЭФІНІЦЫ

Артыкул 1

1. Для мэт гэтай Канвенцыі тэрміны, якія прыводзяцца ніжэй,
маюць наступнае значэнне:

1) "консульская ўстанова" абазначае генеральнае
консульства, консульства, віцэ-консульства або консульскае
агенцтва;

2) "консульская акруга" абазначае тэрыторыю, адведзеную
консульскай установе для выканання консульскіх функцый;

3) "кіраўнік консульскай установы" абазначае асобу, якой
даручана дзейнічаць у гэтай якасці;

4) "консульская службовая асоба" абазначае любую асобу,
уклучаючы кіраўніка консульскай установы, якой даручана
выкананне консульскіх абавязкаў;

5) "консульскі служачы" абазначае любую асобу, якая выконвае адміністрацыйныя або тэхнічныя абавязкі ў консульскай установе;

6) "супрацоўнік персаналу абслугі" абазначае любую асобу, якая выконвае абавязкі па абслугоўванні консульскай установы;

7) "супрацоўнік консульскай установы" абазначае консульскую службовую асобу, консульскага служачага і супрацоўніка персаналу абслугі;

8) "прыватны хатні работнік" абазначае асобу, якая знаходзіцца на прыватнай службе ў супрацоўніка консульскай установы;

9) "член сям'і" абазначае мужа або жонку супрацоўніка консульскай установы, яго дзяцей і бацькоў, пры ўмове, што яны пражываюць у адной сям'і і знаходзяцца на ўтрыманні супрацоўніка консульскай установы;

10) "консульскія памяшканні" абазначае будынкі або часткі будынкаў разам з рэзідэнцыяй кіраўніка консульскай установы і зямельныя ўчасткі, што прылягаюць да гэтых будынкаў і выкарыстоўваюцца выключна для консульскіх мэт, незалежна ад таго, чыёй уласнасцю яны з'яўляюцца;

11) "консульскія архівы" азначае ўсе паперы, дакументы, карэспандэнцыі, кнігі, фільмы, тэхнічныя сродкі накаплення і выкарыстання інфармацыі, рэестры консульскай установы разам з шыфрам і кодамі, картатэкамі, а таксама прадметамі абсталявання, прызначанымі для забеспячэння іх аховы і захавання;

12) "судна" абазначае любы грамадзянскі плавальны сродак, які мае права на падняцце сцяга прадстаўляемай Дзяржавы і зарэгістраваны ў гэтай Дзяржаве;

13) "паветранае судна" абазначае любы грамадзянскі лятальны апарат, які зарэгістраваны ў прадстаўляемай Дзяржаве і мае права выкарыстоўваць апазнавальныя знакі гэтай Дзяржавы.

2. Палажэнні гэтай канвенцыі, якія датычацца грамадзян прадстаўляемай Дзяржавы, прымяняюцца адпаведна і да юрыдычных асоб, якія створаны адпаведна з заканадаўствам прадстаўляемай Дзяржавы і маюць месцазнаходжанне ў гэтай Дзяржаве.

Р а з д з е л 2
ЗАСНАВАННЕ КОНСУЛЬСКИХ УСТАНОВ
І ПРЫЗНАЧЭННЕ КОНСУЛЬСКИХ СЛУЖБОВЫХ АСОБ

Артыкул 2

1. Консульская ўстанова можа быць адкрыта на тэрыторыі Дзяржавы знаходжання выключна са згоды гэтай Дзяржавы.

2. Месцазнаходжанне консульскай установы, яе клас і консульская акруга вызначаюцца прадстаўляемай Дзяржавай і падлягаюць апрабачы Дзяржавы знаходжання.

3. Далейшае змяненне месцазнаходжання консульскай установы, яе класу і консульскай акругі могуць ажыццяўляцца прадстаўляемай Дзяржавай толькі са згоды Дзяржавы знаходжання.

Артыкул 3

1. Кіраўнік консульскай установы дапускаецца да выканання сваіх функцый пасля прадстаўлення консульскага патэнту і атрымання экзекватуры Дзяржавы знаходжання.

2. Прадстаўляемая Дзяржава праз сваё дыпламатычнае прадстаўніцтва або іншым зручным шляхам накіроўвае Міністэрству замежных спраў Дзяржавы знаходжання консульскі патэнт аб прызначэнні кіраўніка консульскай установы. У патэнце ўказваюцца імя, прозвішча і ранг кіраўніка консульскай установы, яго грамадзянства, консульская акруга, у якой ён будзе выконваць свае абавязкі, і месцазнаходжанне консульскай установы.

3. Па прадстаўленні патэнта аб прызначэнні кіраўніка консульскай установы Дзяржава знаходжання выдае яму ў магчыма кароткі тэрмін экзекватуру.

4. Дзяржава знаходжання да выдачы экзекватуры можа даць кіраўніку консульскай установы згоду на часовае выкананне ім сваіх абавязкаў.

5. Кіраўнік консульскай установы можа прыступіць да выканання сваіх абавязкаў пасля таго, як Дзяржава знаходжання выдасць яму экзекватуру або іншы дазвол.

6. З моменту даходу на выкананне абавязкаў, пават часо-
вых улады Дзяржавы знаходжання прымаюць неабходныя меры для
таго, каб кіраўніц консульскай установы мог выконваць свае
абавязкі.

Артыкул 4

1. Міністэрству замежных спраў Дзяржавы знаходжання ў
пісьмовай форме паведамляецца:

а) прыбыцці на установу супрацоўніка консульскай установы
пасля яго назначэння, яго канчатковым выездзе або аб заар-
шэнні выканання ім сваіх абавязкаў, а таксама аб усіх іншых
зменах, якія звысоўць уплыў на яго статус і могуць улічыцца
падчас працы ў консульскай установе;

б) прыбыцці і канчатковым выездзе асобы, якая належыць да
сям і супрацоўніка консульскай установы, а таксама аб факце,
калі гэта мае месца, што якая-небудзь асоба становіцца або пер-
стае быць членам сем'і;

в) прыбыцці і канчатковым выездзе прыватнага дамашняга
работніка, а таксама аб вызначэнні яго службы;

г) найме на працу і звальненне асобы, якая працуе ў
Дзяржаве знаходжання ў якасці тэмпоральнага супрацоўніка
консульскай установы або прыватнага дамашняга работніка.

2. Адапаводныя органы Дзяржавы знаходжання выдаюць бясп-
латна кожнай консульскай службовай асобе неабходны дакумент,
які звыведчыць яго асобу і станаўленне.

Артыкул 5

Консульскімі службовымі асобамі могуць быць толькі гра-
мадзяне працстаўленай Дзяржавы, якія не маюць у Дзяржаве зна-
ходжання пастаяннага месца існавання і не выконваюць у гэтай
Дзяржаве, акрамя сваіх службовых абавязкаў, ніякай іншай дзей-
насці, што з'яўляецца крыніцай даходу.

Артыкул 6

Дзяржава знаходжання можа ў любы час, без абавязкаў маты-
ваваць сваё рашэнне, паведаміць працстаўленай Дзяржаве дыпла-
матычным або іншым шляхам аб тым, што экзэкуатура, выдадзеная
кіраўніку консульскай установы, з'яўта назад або што
консульская службовая асоба з'яўляецца *persona non grata* або
які-небудзь іншым супрацоўнік консульскай установы з'яўляецца